



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

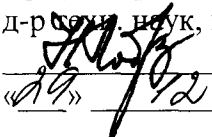
**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

Гуманитарный факультет
Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

д-р техн. наук, проф.

 Н. В. Лобов
«19» _____ 2014 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основная образовательная программа подготовки бакалавров

Направление 035700.62 «Лингвистика»

Профиль подготовки бакалавра: «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: очная

Курс: 4 Семестр(ы): 7

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 5 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 190 ч

Виды контроля:

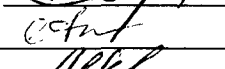
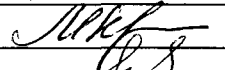
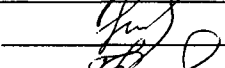
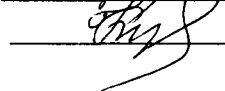
Экзамен: 7 сем. Курс. работа: 7 сем

Пермь 2014 г.

Учебно-методический комплекс дисциплины «Теория перевода» разработан на основании:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «20» мая 2010 г. № «541» по направлению подготовки 035700.62 «Лингвистика»;
- компетентностной модели выпускника ООП по направлению подготовки 035700.62 «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение», утвержденной «24» июня 2013г.;
- базового учебного плана очной формы обучения по направлению 035700.62 «Лингвистика» и профилю «Перевод и переводоведение», утвержденного «29» августа 2011 г.

Рабочая программа согласована: с рабочими программами дисциплин *Основы языкознания, Лексикология, Теоретическая грамматика, Устный перевод на первом иностранном языке, Письменный перевод на первом иностранном языке, Устный перевод с листа на первом иностранном языке, Информационные интернет-технологии в переводе, Интернет-ресурсы и электронные словари в работе переводчика на первом иностранном языке, Лингвистический анализ научно-технических текстов на первом иностранном языке, участвующих в формировании компетенций совместно с данной дисциплиной.*
Разработчики:

	д-р пед. наук, проф.		Т.С. Серова
	канд. пед. наук, проф.		Е.В. Аликина
	канд. пед. наук, доц.		М.П. Коваленко
	д-р филол. наук, проф.		Н.М. Нестерова
Рецензент:	д-р филол. наук, проф.		Л.В. Кушнина

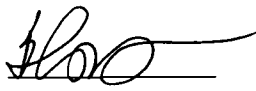
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» «25» февраля 2014 г., протокол № 6.

Заведующий кафедрой «Иностранные языки,
лингвистика и перевод»,
д-р пед. наук, проф.

 Т.С. Серова

Рабочая программа одобрена учебно-методической комиссией гуманитарного факультета «17» марта 2014 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии
гуманитарного факультета
д-р социол. наук, проф.

 В.Н. Стегний

СОГЛАСОВАНО

Начальник управления образовательных
программ, канд. техн. наук, доц.

 Д.С. Репецкий

Аннотация дисциплины.

1.1 Цель учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины – обобщение теоретических знаний в области перевода и переводоведения, изучение основных проблем современной науки о переводе, включающих общелингвистические, семиотические, лингвокультурологические и когнитивные аспекты теории перевода, а также формирование психологической культуры переводчика как важной составляющей его общей профессиональной компетенции, предполагающей не только знания психологии как науки о закономерностях развития и функционирования психики, но также и знания о переводе как сложном вторичном виде речевой деятельности, ее предметном психологическом содержании, о важных психологических механизмах, и о внешней и внутренней структуре переводческой деятельности.

В процессе изучения данной дисциплины студент расширяет и углубляет следующие компетенции:

- понимание социальной значимости своей будущей профессии, высокая мотивация к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода (ПК-11).

1.2 Задачи учебной дисциплины:

- **формирование знаний** об основных вопросах истории становления и развития современной теории перевода, об основных проблемах и концепциях науки о переводе; о современных научных парадигмах и школах перевода; основных понятиях переводоведения (эквивалентность, адекватность, единица перевода, переводимость); основных способах достижения эквивалентности; об основных вопросах психологии перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности; об основных психологических характеристиках; о функции перевода и переводчика в условиях межкультурной коммуникации; об общих и специфических навыках и умениях переводчика как коммуникатора, референта; об уровнях коммуникативно-речевой компетенции переводчика; о специфических особенностях процесса перевода, об индивидуально-типологических особенностях, характера, профессиональных качествах переводчика как специалиста; об особенностях самой деятельности, ее предмете и характере коммуникации, коммуникативно-речевого взаимодействия, о коммуникативно-речевых ситуациях перевода; обо всех компонентах психологической культуры профессиональной деятельности переводчика и культуры речевой коммуникации.
- **формирование умений** оценивать социальную значимость своей профессии; обосновывать свою профессиональную позицию; оценивать результаты своей деятельности; выполнять предпереводческий анализ переводимого текста; осмысливать воспринимаемую зрительно или на слух информацию, понимать смысл сообщения на одном языке, осуществлять

1.3 Предметом освоения дисциплины являются следующие объекты:

- перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- перевод как результат;
- текст перевода как вторичный текст;
- перевод как ситуация понимания;
- предметное психологическое содержание переводческой деятельности;
- психологические механизмы в переводческой деятельности субъекта и их взаимодействие;
- три фазы внутренней структуры деятельности переводчика;
- структура перевода как сложного вторичного вида речевой деятельности;
- психологическая единица перевода как деятельности и переводческие ситуации.

1.4. Место дисциплины в профессиональной подготовке выпускников

- **Знать:** основные вопросы истории становления и развития современной теории перевода, основные проблемы и концепции науки о переводе; современные научные парадигмы и школы перевода; основные вопросы психологии перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности; основные психологические характеристики; функции перевода и переводчика в условиях межкультурной коммуникации; общие и специфические навыки и умения переводчика как коммуникатора, референта; все уровни коммуникативно-речевой компетенции переводчика; специфические особенности процесса перевода, со всеми его аспектами, действием психологических механизмов и побудительно-мотивационной фазы деятельности перевода; индивидуально-типологические особенности, характер, профессиональные качества переводчика как специалиста; особенности самой деятельности, ее предмет и характер коммуникации, коммуникативно-речевое взаимодействие, коммуникативно-речевые ситуации перевода; компоненты психологической культуры профессиональной деятельности переводчика и культуры речевой коммуникации.

- **Уметь:** оценивать социальную значимость своей профессии; обосновывать свою профессиональную позицию; оценивать результаты своей деятельности; выполнять предпереводческий анализ переводимого текста; осмысливать воспринимаемую зрительно или на слух информацию, понимать смысл сообщения на одном языке, осуществлять последующее смыслокомплексирование, превращать смысл в замысел, во внутреннюю программу, а затем формировать и формулировать высказывание на другом языке; осуществлять мыслительные операции, выделять суждения и выстраивать умозаключения при восприятии, осмыслении и понимании информации, а затем при создании текста-перевода; запоминать, сохранять языковые средства и формировать содержание долговременной памяти; организовывать внимание.

- **Владеть:** методикой предпереводческого анализ переводимого текста; навыками и приемами критического анализа переводов; современным терминологическим аппаратом; способами совершенствования профессиональных компетенций; навыками и умениями осмысления воспринимаемой зрительно или на слух мысли, информации, понимания смысла сообщения на одном языке, последующего смыслокомплексирования, превращения смысла в замысел, во внутреннюю программу, а затем формирование и формулирование высказывания на другом языке; приемами и навыками осуществления мыслительных операций, выделения суждений и выстраивания умозаключений при восприятии, осмыслении и понимании информации, а затем при создании текста-перевода; запоминания, сохранения языковых средств и формирования содержания долговременной памяти; приемами компрессии, трансформации, генерализации, компенсации, замены, прагматической адаптации; навыками и приемами критического анализа переводов.

1.5. Содержание дисциплины

Раздел 1. Общие основы теории перевода

Раздел 2 Эквивалентность и адекватность в переводе.

Раздел 3. Предметное психологическое содержание перевода как сложного вида речевой деятельности. Л – 14ч, СРС-17ч.

Раздел 4. Психологические механизмы и особенности их функционирования в переводческой речевой деятельности.

Раздел 5. Структурная организация речевой переводческой деятельности.